

李学义 崔美玉 权玉华 ◆ 著

The Impact of  
Chinese Culture on  
Sen Ouwai's Works

# 中国文学对 森鸥外创作的影响



 吉林大学出版社

通化师范学院  
国家社会科学

资助出版  
)研究成果

# 中国文学对森鸥外创作的影响

李学义 崔美玉 权玉华 / 著



吉林  
大学  
出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

中国文学对森鸥外创作的影响 / 李学义, 崔美玉, 权玉华著. — 长春: 吉林大学出版社, 2016.7

ISBN 978-7-5677-7021-8

I. ①中… II. ①李… ②崔… ③权… III. ①中国文学-影响-日本文学-文学创作-研究 IV. ①I313.064

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 163275 号

## 中国文学对森鸥外创作的影响

李学义 崔美玉 权玉华 著

责任编辑: 张树臣 责任校对: 张树臣

封面设计: 张沐沉

吉林大学出版社出版、发行

长春科普快速印刷有限公司 印刷

开本: 787×1092 1/16

2016 年 7 月 第 1 版

印张: 14.25 字数: 220 千字

2016 年 7 月 第 1 次印刷

ISBN 978-7-5677-7021-8

定价: 58.00 元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 501 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-89580026/28/29

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: [jlup@mail.jlu.edu.cn](mailto:jlup@mail.jlu.edu.cn)

## 前 言

还是在上大学三年级的时候，在书店买到一本泛黄的《唐人小说》，读后深深地为其中的很多名篇所吸引。尤其是为《霍小玉传》中的凄楚动人的爱情悲剧所打动，为至臻至美的文学性所叹服。恰巧的是，很快在日本文学作品选读课程上接触到了日本文学巨匠森鸥外的成名作《舞姬》，感到惊讶的是，这两篇跨度一千多年的作品竟然如此相似，直觉有某种内在的联系。尽管很想证明这一点，但由于当时条件所限，无法找到有根据的材料，但这种想法却一直保持了下来。

2005年，作为客座研究员赴日本中央大学搞学术研究，终于有了能够证实的机会，在东京大学浩如烟海的“鸥外文库”中终于找到了足够的证据，撰写了长达十多万字的硕士论文——《论蒋防《霍小玉传》与森鸥外《舞姬》的关联》（日文），获得指导教师宇佐美教授的肯定。在撰写论文，对森鸥外这位与夏目漱石齐名的文学先驱进行深入研究的过程中，意外地发现了其文学与中国文学的深厚关系，尤其诗歌小说均为鼎盛时期的中国唐代文学对鸥外文学创作的巨大影响。而且不仅仅限于早期“浪漫三部曲”，其影响痕迹遍布小说、诗歌中。因此产生了要对其与唐代文学关联进行系统化、体系化研究的意向。

该书主要以我的硕士论文为主要组成，辐射中国诗歌、哲学思想对鸥外文学创作的影响。该书中，鸥外文学与中国文学的渊源、中国小说对森鸥外小说的影响、《舞姬》与唐人小说《霍小玉传》的关联部分由我撰写；唐诗对森鸥外汉诗的影响部分由崔美玉撰写；儒道思想对鸥外文学创作的影响部分由权玉华撰写。

本书力求客观，力戒国内对森鸥外研究一边倒式的正面、肯定的评论态度，力争还原出一个最接近真实、接近事实的森鸥外的作家形象。所使

用日本资料均是来自日文论著的第一手资料。但限于著者水平，本书只能起到抛砖引玉的作用，瑕疵错误之处定然难免，恳请诸位同行斧正赐教，形成国内学术界对森鸥外研究的热潮。

该书在写作过程中得到恩师中央大学国文学教授宇佐美教授的大力指导及文学院于国华副教授的大力协助，在此一并表示感谢。

2015年9月24日

李学义

# 目 录

## 第一章

|                             |      |
|-----------------------------|------|
| 鸥外文学与中国文学的渊源 .....          | /003 |
| 第一节 中国文学对日本近代文学的影响概述 .....  | /003 |
| 第二节 唐传奇的地位及对日本近代文学的影响 ..... | /004 |
| 第三节 汉文学对森鸥外的影响 .....        | /007 |
| 第四节 唐代文学对森鸥外的影响 .....       | /008 |
| 第五节 才子佳人小说对森鸥外的影响 .....     | /009 |
| 第六节 森鸥外对中国文学产生浓厚兴趣的根源 ..... | /013 |

## 第二章

|                                |      |
|--------------------------------|------|
| 森鸥外中国历史唐代题材小说中的中国文学要素 .....    | /017 |
| 第一节 鸥外历史题材小说中的中国文学要素 .....     | /017 |
| 第二节 《寒山拾得》与中国《寒山子诗集序》的比较 ..... | /018 |
| 一、《寒山拾得》的创作意图 .....            | /021 |
| 二、《寒山拾得》与《寒山子诗集序》的增减部分 .....   | /024 |
| 三、侧重点的不同 .....                 | /026 |
| 四、主观评价不同 .....                 | /028 |
| 五、鸥外的题目设置的费解之处 .....           | /030 |
| 第三节 鸥外《鱼玄机》的独特之处 .....         | /031 |

|                           |      |
|---------------------------|------|
| 一、关于鱼玄机 .....             | /031 |
| 二、创作意图 .....              | /033 |
| 三、鸥外《鱼玄机》与《三水小牍》的对比 ..... | /034 |

### 第三章

|                          |      |
|--------------------------|------|
| 《舞姬》与唐人小说《霍小玉传》的关联 ..... | /049 |
|--------------------------|------|

|                                     |      |
|-------------------------------------|------|
| 第一节 对森鸥外创作《舞姬》所用的各种参考书目的疑问和议论 ..... | /049 |
|-------------------------------------|------|

|                         |      |
|-------------------------|------|
| 一、有关《舞姬》创作参考的诸多猜测 ..... | /049 |
| 二、对以上诸说的质疑 .....        | /050 |

|                          |      |
|--------------------------|------|
| 第二节 《舞姬》与《霍小玉传》的关联 ..... | /057 |
|--------------------------|------|

|                                   |      |
|-----------------------------------|------|
| 一、先行研究 .....                      | /057 |
| 二、森鸥外同《霍小玉传》的关联 .....             | /058 |
| 三、蒋防《霍小玉传》在唐代文学的地位及对后世文学的影响 ..... | /060 |

|                              |      |
|------------------------------|------|
| 第三节 《舞姬》作品的虚构性（参考的可能性） ..... | /062 |
|------------------------------|------|

|                    |      |
|--------------------|------|
| 一、《霍小玉传》的真实性 ..... | /063 |
| 二、《舞姬》的虚构性 .....   | /066 |

|                    |      |
|--------------------|------|
| 第四节 创作动机的一致性 ..... | /078 |
|--------------------|------|

|                             |      |
|-----------------------------|------|
| 一、《霍小玉传》的创作动机 .....         | /079 |
| 二、众说纷纭的森鸥外《舞姬》创作的中心目的 ..... | /080 |

|                  |      |
|------------------|------|
| 第五节 创作上的模仿 ..... | /086 |
|------------------|------|

|                             |      |
|-----------------------------|------|
| 一、题目设定上的牵强性 .....           | /086 |
| 二、主题的雷同 .....               | /095 |
| 三、人物设定上的相同点 .....           | /098 |
| 四、《舞姬》和《霍小玉传》悲剧性的题材设定 ..... | /102 |
| 五、男主人公无爱情的一致性 .....         | /112 |

|                                     |      |
|-------------------------------------|------|
| 六、同一类型的薄情男一时的人性回归的“恨”的实质上的相似点 ..... | /124 |
| 七、对男主人公态度的一致性 .....                 | /127 |
| 八、《舞姬》与《霍小玉传》在创作手法上的相同点 .....       | /140 |
| 九、细微处的雷同 .....                      | /165 |

## 第四章

|                        |      |
|------------------------|------|
| 中国唐诗对森鸥外汉诗的影响 .....    | /169 |
| 第一节 中日汉诗概况 .....       | /169 |
| 一、中国汉诗的历史 .....        | /169 |
| 二、日本汉诗的形成和发展 .....     | /171 |
| 第二节 中国唐诗对日本汉诗的影响 ..... | /172 |
| 第三节 中国汉诗对森鸥外的影响 .....  | /174 |
| 一、森鸥外介绍 .....          | /174 |
| 二、森鸥外汉诗概况 .....        | /175 |
| 三、中国唐诗对森鸥外汉诗的影响 .....  | /180 |

## 第五章

|                          |      |
|--------------------------|------|
| 儒道思想对鸥外文学创作的影响 .....     | /195 |
| 第一节 儒道思想对鸥外文学创作的影响 ..... | /195 |
| 一、儒教对日本的影响 .....         | /195 |
| 二、儒教思想对鸥外文学创作的影响 .....   | /198 |
| 第二节 老庄思想和森鸥外 .....       | /201 |
| 一、老庄思想和老庄思想对日本的影响 .....  | /201 |
| 二、老庄思想和森鸥外 .....         | /203 |

|                    |      |
|--------------------|------|
| 第三节 森鸥外和《周易》 ..... | /209 |
| 一、周易和易的思想 .....    | /209 |
| 二、森鸥外和周易 .....     | /210 |
| 三、鸥外文学中的周易 .....   | /211 |
| 参考文献 .....         | /214 |
| 后    记 .....       | /219 |

# 第一章

DIYIZHANG





## 鸥外文学与中国文学的渊源

### 第一节 中国文学对日本近代文学的影响概述

不言而喻，日本近代文学拥有文化的多层性及复合性的性格。人们一直注重西方文学对日本近代文学的影响，对与中国文学关系的研究比较晚。虽然与中国文学的关系和与西洋文学的关系不同。但是，双方文学对日本近代文学的影响却是并行存在的。也就是说，日本近代文学在接受西方文学的影响，创造自己独特文学的过程中，仍旧没有停止对中国文学吸收、借鉴的延续。毕竟日本作为同属东方文明的儒学圈，与中国文化有着根深蒂固、千丝万缕的联系。可以说，日本近代文学是在中国文学与西方文学共同影响下发展起来的。如前所述，关于森鸥外与中国文学关系的先行研究，是相对滞后和薄弱的环节，很少有成型的对作品的考证和具体化、系统化的研究成果。

明治二十年的初期，是以往的中国文学向知识阶层渗透的开端。

明治之后的文学是在西欧影响下的文学，论述近代文学的学者，为了证明这一点，做出了巨大贡献。但是明治二十年初，接触到西方文学的人毕竟极其有限。就连大部分靠文笔生活的人（对明治初年作家的戏谑称呼）也没有受到足够的教育，与西方文明几乎还是绝缘的。更何况一般庶民，根本谈不上与西方精神风潮有任何关联，他们阅读的仍是低级读物。

庶民阶层的文学性嗜好并不是歌德或莎士比亚，在他们心目中，最高权威仍是通晓中国古代文学的西鹤和马琴。特别是擅于改编中国小说的马琴，其知名度更是无人可以代替。马琴以中国小说改编者而闻名，岂止是文章格调与中国极其相似，还大量使用着中国成语典故。在道德表现、感

人的内容、表达的趣味等方面都离不开汉文。

在这里特别值得注意的是，在近代日本作家所受的影响中，除了唐代小说之外，还受到汉诗，特别是唐诗的影响最大。为什么他们偏爱唐代文学呢？其原因就在于唐代从道德上解除了对文学的束缚，迎来了中国文学的黄金时代，这种影响甚至一直延续到清朝。日本的文化人以唐代文学作品为典范也是理所当然的。

这些作品受到新兴知识分子的欢迎，整体风格是以汉文为主的和汉混淆体构成，一如《今昔物语》。而欧美的语言则根本看不到。

综上所述，明治初年的读书倾向是以中国古典小说为基础，仍未摆脱江户文学的影响。当时的政治小说，题材上是配合时代潮流，但无论是内容上，还是表现方式上依然离不开戏作文学的模式。因此，仍然算不上是真正有层次的近代文学范畴。德田武氏在《文化初年的马琴读本与中国白话小说》（“文学”岩波书店1978年6月号）中详细叙述分析道，“马琴始终摆脱不了如影子一样的中国小说。据考证，《月冰奇缘》就是参考了中国小说而创作的。即采取中国白话小说常用的手法——‘才子佳人突破阻碍的套路（互相隔着建筑物的缝隙对视、开始恋爱）’。从幕府末期到明治初年之间盛行的套路式的小说创作方法就是对中国小说的翻案改变，然后又将改编过的小说进行再改编。”<sup>①</sup> 同样的叙述也能在坪内逍遥的《新旧过渡期的回忆》（1925年3月）看到。

## 第二节 唐传奇的地位及对日本近代文学的影响

唐传奇是唐代小说的总称。以“传奇”一词，来概括唐代小说，是从宋代开始的。究其原因，其一是唐代的小説内容开始还属于志怪类的，是从很久以前流传下来的东西。其二，唐代的传奇小说以“奇”取胜。唐代时期，小说的艺术形式逐渐趋于完美，其美可与唐诗匹敌，同唐诗一同构

<sup>①</sup> 德田 武，文化初年の马琴読本と中国白话小说。文学，1978年第6号。

成了一代传“奇”。正如鲁迅在《中国小说史略》中所指出的那样，在唐代，小说和诗一样骤然发生了天翻地覆的变化，虽然追求怪异的风潮仍然存在，但文学性也经历了一番洗礼。也就是说，唐代的“传奇”，像过去一样在叙述怪异的同时，也在描述世间的微妙，这是之前描写“志怪”中所没有出现的。

另外，在唐代，出现了通俗小说，给后世的文学带来了很大的影响，其意义不可小觑。从宋代的话本，至元、明、清的小说和戏曲中也到处能看到唐朝传奇的痕迹。其中最脍炙人口的作品，是唐朝传奇作品的一部分的改编，或叫翻版。可以说，中国小说，到了唐朝传奇的阶段，还未成熟，到了唐传奇才算是成型的小说。唐传奇的所有特征都体现了其作为成熟的文言小说所应具备的要素。

始自唐人“首先有意识的创作小说”，这也是从创作方法的进展方面来看的。

唐朝初期的传奇小说中，是与自然主义格格不入，却与浪漫主义结合的小说，同诗歌、散文形成三方对峙的中国文学的巅峰。唐传奇在中国小说史上发挥着承前启后的重大作用。这就宛如战国时期诸子百家各种各样的思想家辈出，绽放出思想之花的情况非常相似。唐传奇使中国小说焕然一新，改变了六朝志怪小说的风貌，小说的中心人物逐渐从神怪变成现实的人物。因此，小说的情节也渐渐地脱离单纯地记录怪异，而转向直接反映社会矛盾，有意识地对现实进行批判。

早在中国古代文学史上，就有现实主义、自然主义、浪漫主义等的创作倾向。《诗经》的现实主义，《楚辞》的浪漫主义色彩，这是众所周知的。在六朝文学中，带有自然主义倾向的作品诞生，多次与形式主义结合。在唐朝，现实主义、自然主义、浪漫主义等的创作概念虽然还不存在，但是在实际创作时，是有其倾向的。但是，从创作方法来讲，中国小说创作可以说是现实主义和浪漫主义结合的先驱。以今天的基准和观念等来衡量，唐朝传奇是不折不扣的小说，可以说是小说中的美文。

作为中唐时期的著名作家，有沈既济（《枕中记》《任氏传》）、元稹（《莺莺传》）、蒋防（《霍小玉传》）、沈亚之（《湘中怨辞》《异梦录》

《秦梦记》《冯燕传》)、李景亮(《李章武传》《人虎传》)、李公佐(《古岳渎经》《南柯太守传》《庐江冯姬传》《谢小娥传》)、陈鸿(《长恨传》《东城老父传》)、白行简(《李娃传》《三梦记》),还有李朝威(《柳毅传》)、许尧佐(《柳氏传》)、陈玄佑(《离魂记》),这些都是人们永远铭记的作家。传奇所塑造的一连串的人物形象,始终打动着读者的心。例如霍小玉、李娃、红拂、红线、莺莺、柳毅、倩娘等都是充满艺术生命力的人物,是小说中艺术形象的典型化,是难得的创作经验。后世,唐朝传奇的题材被改编成小说和戏曲,故事情节也变得复杂起来,但对作品中的人物形象而言,除了汤显祖的《紫钗记传奇》的霍小玉、李益、卢太尉,王实甫的杂剧《西厢记》中的莺莺、张生、红娘,洪升的传奇《长生殿》的李隆基(唐玄宗)、杨贵妃,陈遇干的弹词《义妖传》和传奇《雷锋塔》中的白素贞等人物形象,比唐传奇青出于蓝而胜于蓝,凌驾于原创之上,其他大多数作品是远远不及唐传奇的艺术水平。

最后不得不提及的是,传奇中的现实主义、浪漫主义,或两者融为一体的创作方法对后世的小说和戏剧的创作是一个好的参考。“文以博众家之长”的唐传奇吸纳了以往的体裁和辞赋、体现了诗文化语言的特征,对后世小说的表现方法产生巨大影响。蒲松龄利用“传奇法”创作的《聊斋志异》,就是受唐人传奇影响的最显著的例子。

唐传奇的题材,此后不断被宋、元、明、清的各个时代的戏曲、小说,以及说唱文学接受。

日本近代文学虽然在很大程度上受到西方思想和文学思潮的冲击,但仍然难以阻挡住长期以来日文文学对中国文学模仿借鉴的巨大惯性。无论哪个文学派别的作品中都可以很容易地找到唐传奇的影子。这里仅举出几个比较明显的例子:芥川龙之介的《杜子春》(源自《杜子春》)、尾崎红叶的《金色夜叉》(模仿自《李娃传》)、中岛敦的《山月记》(来源于《人虎传》)、森鸥外的《舞姬》(模仿自《霍小玉传》)。泉镜花的《高野僧》(与《游仙窟》有着高度的相似)。如果全部列举出来,恐怕会列出相当长的系列清单。甚至一些毫不出名的作品也更是能够看到唐传奇的痕迹。

### 第三节 汉文学对森鸥外的影响

整体看来，鸥外文学并没有完全从汉文学的影响和制约中得到解脱。

森鸥外主要受朱子学的影响，形成自己的自学领域。毋庸置疑，这是成为他后来创作的原动力。

森鸥外既修荷兰学，又修德国学，还修法国学，涉猎甚广，但是其根基还是汉学，这是鸥外博士在文学方面八面玲珑的基础。

“一个青年立志成为作家，向鸥外博士请教，博士谆谆教诲他，汉学的素养才是第一位的。”<sup>①</sup>

具有森鸥外自传色彩浓郁的《我的性欲史》中，写有鸥外的读书经历，多处提及到关于与中国小说有渊源的地方。

“十四岁的时候……

长着一张扁平蜡黄脸的少年裔一整日沉默寡言，不善言辞，但却精通汉学知识。倾向于菊地三溪。我读过从裔一那里借来的《晴雪楼诗抄》和《本朝虞初新志》。后来听三溪野茂说过有类似的书，我又去浅草买来《花月新志》阅读。两人还作为消遣试着写诗和汉文的小品文。”

“十五岁的时候……

古贺（与我同寝）性格很有棱角，愤世嫉俗的言谈举止始终让我觉得不快。据说同年级的同学赠送给他诗歌，他却在夜深人静的竹窗下读韩非子。

我有一两个本子，一本是日记，睡前总是把每天的事情记好并谨慎地锁起来。另一本是与我的学科毫无关系的备忘录，作为主题用钢笔写上“生利”、“绀珠”两个篆书文字。后来我在书桌下偷偷藏了十册《贞丈杂技》。当时出租房里我们所能拥有的最高级别的也就是这类的随笔类书籍。直到毕业离开这里，除了马琴和京传之外，也就是这些随笔类的书籍了。

① 浜野知三郎。鸥外博士の汉文学に就いて。文学。岩波书店。1936年6月号。

初夏的傍晚令人心情舒畅，我漫步在神田的街上，一看到旧书店就会驻足向里面窥探……当时，日本人写的诗集要五钱才能买到一本。

‘最好的还是中国人写的吧。把婴儿放在四方形的箱子里，把箱子都放得满满的，那时很好玩的。’（我）

‘你从哪里知道的？’（古贺）

‘《虞初新志》里就有呀。’（我）

‘你读的书可真奇妙。你这个小家伙挺有趣的呀。’（古贺）

我央求父亲请文渊先生帮我改写汉文。……多次接触中，就认识了给先生帮忙的十六七岁的岛田鬻。回来后告诉母亲，今天多亏那个学徒，我见到了先生最大的女儿。看来当学徒也很有用呀。

有一天，我从先生的书桌下看到了一本叫《金瓶梅》的中国书。我只读过马琴的《金瓶梅》，一看才知道原来和中国原版的《金瓶梅》相差那么大。看来先生看的也很紧呀。”

我觉得里面有一段话很值得提醒读者注意，因为直接反映了森鸥外的女性观和对恋爱的憧憬。

“对美好恋爱的追求始终潜藏在我意识的深处。初次借阅梅历的书籍后，我因此结识了精通汉学的朋友，因此得以读到了《剪灯余话》、《燕山外史》和《情史》。这些书中所描绘的青年男女天真浪漫的恋爱着实令人艳羡、嫉妒。而自己并没有美男子的相貌，对爱恋的美好理想是无法企及的。每当想到这里，就感到痛苦不堪，苦恼得难以控制。”<sup>①</sup>

## 第四节 唐代文学对森鸥外的影响

唐传奇最大的特色除了“奇”之外，就是浪漫了。这恰恰也是日本近代文学的一个特色。佐藤春夫认为“浪漫”这一词，对于森鸥外来说，意译为“传奇”，而对于夏目漱石来说，音译为“浪漫”。如今，大多数是

<sup>①</sup> 森 鸥外，日本文学全集·4—鸥外全集，筑摩书房，1970年11月1日，296。